

Bibliografia da Cla Biert

Illa seguainta bibliografia cumpilada dad Annetta Ganzoni e Rico Valär sun indichadas la prosa la plü cuntshainta da Cla Biert ed in special sias publicaziuns inseridas e citadas ill'edizien per il centenari *L'odur dal füm. Raquints 1949–1980* (2020). Lapro vegnan traducziuns in oters idioms ed in differentas linguas sco eir essays poetologics da l'autur, ün pêr da seis artichels e la litteratura secundara dedichada a si'ouvra. Per ulteriuras recensius ed otras contribuziuns da Cla Biert rinviaina a l'inventari da seis relasch, ead.nb.admin.ch/html/biert.html, sco eir a l'archiv dad RTR, www.rtr.ch/archiv ed a la banca da datas da la Fonoteca naziunala, www.fonoteca.ch.

Sco data d'orientaziun cronologica cumpara per ils texts singuls l'on da la prüma publicaziun cuntshainta. Ulteriurs detagls sur da las diversas publicaziuns in rumantsch dals texts inclus ill'edizien manzunada sun da chattar là i'l chapitel *Referimaints* (pp. 268–272).

(Publicaziun online in settember dal 2021.)

Scurznidas

ASL Archiv svizzer da litteratura

ASR Annalas da la Societ. Retorumantscha

Prosa ed essays

Publicaziuns in vita

- 1947 Andri Peer, *La mort aint il glatsch*. Gö radiofonic cun Cla Biert ed Andri Peer. Emischiun per ils Retorumantschs dals 13-6-1947, uossa in DC/DVD Andri Peer e ses temp ..., 2008.
- 1948 *Il vegl mailer*, in *Chalender Ladin*, pp. 17–19.
- 1948a *Pangronds*, in *ASR* 62, pp. 75–90.
- 1949 *Pangronds. Set raquints valladers*, Cuaira, Società Retorumantscha; cuntegna ils raquints *Pangronds, Perche cha Jonin nu fa plü chatschöl cullas mattas, Il vegl mailer, Quella dal kiker, Oura pro'ls puozs, Co ch'eu n'ha imprais a chantar, Ingeborg*.
- 1949a *Ingeborg* (resp. *Il bütsch da la Svedaisa*), in *Pangronds*, pp. 31–37.
- 1949b *Turtea* (resp. *Ingeborg*, resp. *Il bütsch da la Svedaisa*), in *Chalender Ladin*, pp. 17–21.
- 1949c *Bei den Teichen*, traducziun da Renate Nagel ed Andri Peer, in *Schweizer Spiegel*, annada 24, nr. 11, pp. 47–56.
- 1949d *Üna poesia dad Andri Peer: «Mezzanot»*, in *Fögl Ladin* 8-7-1949.
- 1950 *Pangronds*, traducziun dad Andri Peer, in *Schweizer Spiegel*, annada 26, nr. 3, pp. 14–26.
- 1951 *Betschlas malmadüras*, in *ASR* 65, pp. 16–21.
- 1951a *La rüglentscha*, in *Chalender Ladin*, pp. 27–30.
- 1951b *Poesia moderna aint illas «Annalas» 1950. Ün insai litteraric sur trais poesias dad A. Peer*, in *Fögl Ladin* 24-4, 27-4-1951 e 1-5-1951, uossa in *Andri Peer 2011*, pp. 392–400.
- 1952 *L'aragn*, in *Chalender Ladin*, pp. 26–29.

- 1952a *Der Strohmann*, traducziun dad Andri Peer, in *Schweizer Spiegel*, annada 27, nr. 5, pp. 43–56.
- 1953 *Amuras nairas*, in *Chalender Ladin*, pp. 26–29.
- 1953a *Schwarze Brombeeren*, traducziun dad Oscar Peer, in *Schweizer Spiegel*, annada 28, nr. 11, pp. 23–26.
- 1955 *Il cumün abandunà. Ün sömme*, in *Novas litteraras* 12, pp. 4–6.
- 1955a *Die Spinne*, in *Schweizer Spiegel*, annada 31, nr. 1, pp. 46–49.
- 1956 *Amuras. Istorgias*. Prüma part, Lavin, Chasa paterna; cuntegna ils raquints *Il bütsch da la Svedaisa [= Ingeborg]*, *L'arogn*, *Suot l'alosser*, *Betschlas malmadüras*, *Ourasom la culmaina*, *Il vegl mailer*, *Amuras nairas*, *La runa*.
- 1956a *La runa*, in *Amuras*, pp. 54–68.
- 1956b *Il cumün vantüraivel. Ün sömme*, in *Chalender Ladin*, pp. 17–21.
- 1956c *Il cumün abandunà. Ün sömme*, in *ASR* 69, pp. 22–25.
- 1956d *Il praschuner. Ün sömme*, in *ASR* 69, pp. 26–33.
- 1957 *Laina verda. Istorgias*. Seguonda part, Lavin, Chasa paterna; cuntegna ils raquints *L'hom strom*, *Quella dal kiker*, *Oura pro'ls puozs*, *Co ch'eu n'ha imprais a chantar*, *Clavner o pairer?*, *Pangronds*.
- 1958 *La lecziun da las tschireschas*, in *Chalender Ladin*, pp. 31–36.
- 1958a *Quels da Patnaglia e'l prüm automobil*, in *Chalender Ladin*, pp. 37–44.
- 1959 *La fabla da l'utschè chantadur*, in *Fögl Ladin* 12-6-1959.
- 1959a *La prüma jada cul töf obain set e la cupicha*, in *Süsom Givè*. Cudesch da lectüra per la quarta classa da las scoulas d'Engiadina bassa e Val Müstair, Cuaira, pp. 51–57.
- 1959b *La prüma geda cul töf ubain set e quatter*, traducziun putera da Wilhelm Vital, in *Dun da Nadal*, pp. 18–22.
- 1959c *Die Kirschen-Lektion*, Eine Erzählung von Cla Biert, in *Bündner Jahrbuch*, Chur, Verlag Bischofberger, pp. 99–103.
- 1959d *Per memüergia da Men Rauch (1888–1958)*, in *ASR* 72, pp. 99–101.
- 1960 *Tschinch dis in Ingalterra*, in *Fögl Ladin* 19, 22 e 26-1-1960.
- 1960a *La diala da l'anè d'or. Sömme*, in *ASR* 73, pp. 5–9.
- 1960b *La fomina. Sömme*, in *ASR* 70, pp. 10–12.
- 1960c *L'amur persa. Sömme*, in *ASR* 70, pp. 13–14.
- 1960d *Il frodulader*, in *Chalender Ladin*, pp. 25–32.
- 1960e *Impreschiuns d'üna poesia [Andri Peer, Tschütschaiver dals morts]*, in *Fögl Ladin* 8-4-1960.
- 1961 *Ha l'avrigl givellas? Impissamaints legiond üna poesia dad Andri Peer*, in *Fögl Ladin* 7-4-1961, uossa in Peer 2011, pp. 432–434.
- 1961a Preschantaziun dal tom da poesias *Suot l'insaina da l'archèr* dad Andri Peer, cun Tista Murk e Cla Biert. Emischiun *Viagiond cul microfon* dals 13-1-1961, uossa in DC/DVD *Andri Peer e ses temp ...*, 2008.
- 1962 *La müdada*, Tusan, ediziun da l'autur; cuntegna ils chapitels *Pro'l butier*, *Buolf Tach*, *Aint il god*, *La mastralia*, *Sü munt*, *Stachettas e channella*, *Il bal da gala*, *La faira*, *Il gran es madür*, *Bap va*, *Il grip da la sumglientscha*, *La müdada*, *Il cumün vantüraivel*, *Nouv e vegl*, *Aint in S-charl*, *Sur cunfin*.
- 1962a *Prüm inscunter cun sar docter Ribì*, in *Fögl Ladin* 30-10-1962.
- 1963 *Bei den Teichen. Erzählungen*, berechtigte Übertragungen aus dem Rätoromanischen von Andri Peer und dem Autor, Einsiedeln, Benziger Verlag (CH); cuntegna ils raquints *Bei den Teichen*, *Der Tod des Apfelbaums*, *Pangronds*, *Die*

- Stimmen, Wie ich singen lernte, Das Gewitter, Die Krähen, Der Strohmann, Arvenzweige, Die Kirschen-Lektion, Entscheidung am Nachmittag.*
- 1963 *La mischiun da Peider Linsel*. Suita radiofonica dad Andri Peer. Conversaziun cun Luisa Famos e Cla Biert. Emischiun per ils Retorumantschs dals 5-7-1963, uossa in DC/DVD *Andri Peer e ses temp ...*, 2008.
- 1964 *Intervista cun ün pêr scriptuors rumantschs*, in *Corv* 5-1964, pp. 3–10.
- 1964a *Orasum il culmar*, traducziun sursilvana da Flurin Darms, in: *Calender per mintga gi*, nr. 43, pp. 43–48.
- 1964b *Poesias novas dad Andri Peer. Cla Biert sur da «Clerais»*, in *Emissiun per ils Retorumantschs* 4-9-1964, uossa in DC/DVD *Andri Peer e ses temp ...*, 2008.
- 1965 *La schocca*, in *Fögl Ladin* 26-10-1965.
- 1966 *Sunasoncha*, in *Chalender Ladin*, pp. 17–18.
- 1968 *Purtret da ma duonnanda Baua*, in *Fögl Ladin* 29-10-1968.
- 1968a *The Strawman*, traducziun inglaisa dad E. J. Crockett, in *Today Switzerland*, favrer 1968, nr. 7, pp. 17–20.
- 1968b *Il gial da San Chaprizi*, in *Chalender Ladin*, nr. 58, pp. 17–28.
- 1968c *Interview mit Cla Biert*, tiposcrit cun correcturas manuscrittas per intervista al Studio Vorarlberg, 17-12-1968, signatura ASL-Biert-A-5-c/4.
- 1969/1979 *Fain manü. Istorgias per uffants*, Samedan, Uniun dals Grischs; cuntegna ils raquints *La schocca, Quella da Jonin chi faiva chatschöl, Co ch'eu n'ha imprais a chantar, La prüma jada cul töf, Meis pin Linard e la fomina, Quella dal kicker, Clavner o pairer?, Quels da Patnaglia e'l prüm automobil, Il bütsch da la Svedaisa, L'hom strom, Il vegl mailer, Il frodulader, Il gial da San Chaprizi, Pangronds, Oura pro'ls puozs, La lecziun da las tschireschas, Ourasom la culmaina, L'arogn, Sunasonchas.*
- 1969a *Only a game and other stories*, translated by Alan Brown, Londra, Peter Owen (traducziun sün basa da Biert 1963); cuntegna ils raquints *Only a game, The death of the apple-tree, Pangronds, The thunderstorm, The crows, Pine branches, The cherry lesson, Decision at midday.*
- 1969b *La rassa*, traducziun sursilvana da Flurin Darms, in *Calender per mintga gi*, nr. 48, pp. 90–92.
- 1970 *La situaziun dal scriptur rumantsch in noss dis*, in *Novas Litteraras*, december 1970, pp. 4–6.
- 1970a *Ün curtè vala daplü co ün sdun*, in *Fögl Ladin* 6-1-1970 [Andri Peer, *Cun chargia leiva*], uossa in Peer 2011, pp. 446–448.
- 1970b *La runa*, traducziun sursilvana dad Imelda Coray-Monn, in *Novas litteraras*, nr. 33, pp. 1–9.
- 1971 *Aint il chaschuot*, in *Radioscola*, 3-1971-3, pp. 6–8.
- 1971a *Il babau*, in *Novas litteraras*, november 1971, pp. [5]–[7].
- 1971b *Co ch'eu fetsch ün'istorgia*, in *Radioscola* 3-1971, pp. 8–12.
- 1971c *Noss poets e scriptuors rumantschs: Cla Biert*, in *Fögl Ladin* 5-3-1971.
- 1971d *La senda*, in *Fögl Ladin* 5-3-1971.
- 1971e *Analisa d'üna poesia. «Temp sainza temp»* [Andri Peer], in *Novas litteraras*, nr. 38, pp. 2–4.
- 1972 *L'an 2071. Aufsatz von Cla Biert 2. Klasse Primar*, in *Il Chardun*, nr. 3, pp. 26–27.
- 1973 *Cuosps*, in *Il Chardun*, nr. 1, pp. 20–21.
- 1973a *In tablà*, in *Il Chardun*, nr. 1, pp. 21–23.
- 1973b *Il perdavant. Ün sömmi*, in *Chalender Ladin*, p. 87.

- 1973c *Las s-charpas dal recrut Biert*, in *Chalender Ladin*, pp. 17–19.
- 1974 *Crispin*, in *Chalender Ladin*, pp. 73–77.
- 1974a *La situazione attuale dello scrittore romancio*, traducziun taliana da Paolo Gir, *Quaderni grigionitaliani* 43, pp. 35–45.
- 1974b *Crispin*, cun glossari sursilvan, in *Calender Romontsch*, nr. 115, pp. 199–205.
- 1975 *Her ed hoz*, in *ASR* 88, pp. 265–276; cuntegna ils raquints *Il scussal da Chamüngia, La duonna da Robinson, Honda, La funtana persa*.
- 1975a *L'on internaziunal da la duonna*, emischium da Radio Rumantsch, redacziun Paulina Caduff, in *ASL-IMVOCS-V0892*, A.
- 1976 *Fragen an Cla Biert*, in *Camartin* 1976, pp. 169–175.
- 1977 *Il larschin*, in *Dun da Nadal als uffants ladins*, pp. 14–16.
- 1977a *Prüm inscunter dad ün chi'd es tuornà*, in *Il Chardun*, nr. 7, pp. 22–23.
- 1978 *Las glüms*, in *Chalender Ladin*, pp. 17–19.
- 1978a *Sar Constant*, in *Chalender Ladin*, pp. 34–35.
- 1978b *Las cazzolas*, traducziun sursilvana da Flurin Darms, in *Calender per mintga gi*, nr. 57, pp. 42–46.
- 1979 *Da babaus e mamaus*, in *Litteratura*, nr. 2, pp. 113–116.
- 1980 *Il ballun da Piccard*, in *Sün fanestra. Raquints per la giuventüna*, Samedan, Uniun dals Grischs, pp. 133–136.
- 1980a *Ils trais Confederats*, in *Chalender Ladin*, pp. 23–28.

Publicaziuns postumas

- 1981 *Il descendent – Der Nachkomme*, Turich, Benziger / Ex Libris (CH); cuntegna *Il larschin, Il bloc da baduogn, Aint il chaschuot, Il babau, Svagliarins, Ils buttatschs, In tablà, Co ch'eu n'ha imprais a chantar, Sunasonchas, Il vegl mailer, Il scussal da Chamüngia, Crispin, Lat sonch, Ourasom la culmaina, Las glüms, Il ballun da Piccard, Ils sudats da chartun, La tscharella, Il cumün abandonà, La spassegiada da plaschair, Il cumün vantüraivel, Bap va, Il perdavant, La fotsch e las traducziuns tudais-chas dad Iso Camartin Die Junglärche, Der Birkenklotz, In der Schublade, Der schwarze Mann, Wecker, Die Bäuche, Im Heustall, Wie ich singen lernte, Glockengeläute, Der alte Apfelbaum, Die Abendmahlschürze, Crispin, Heilige Milch, Zuäusserst auf dem Dachgiebel, Die Lichter, Piccards Ballon, Die Pappsoldaten, Die Zugrolle, Das verlassene Dorf, Ungetrübter Ausflug, Das glückliche Dorf, Vater geht, Der Vorfahr, Die Sense*.
- 1981a *L'erede*, traducziun taliana da *Il descendent* dad Elena Calanchini, Bellinzona, Edizioni Casagrande; Milan, Longanesi (CH); cuntegna *Il larice giovane, Il legno, Nel cassetto, Il babau, Sveglie, I pancioni, Nel fienile, Come ho imparato a cantare, Campane, Il vecchio melo, Il grembiule del Venerdí Santo, Crispin, Latte sacro, Sull'orlo del tetto, Le luci, Il pallone di Piccard, I soldati di cartone, La carrucola, Il villaggio abbandonato, Gita di piacere, Il villaggio felice, La partenza del padre, L'antenato, La falce*.
- 1981b *Une jeunesse en Engadine*, traducziun francesa da *Il descendent* da Gabriel Mützenberg, Lausanne, pro Editions de l'Aire ed Ex Libris (CH); cuntegna *Le jeune mélèze, La bûche de bouleau, Dans le tiroir, L'homme noir, Réveils, Les ventres, Au fenil, Comment j'ai appris à chanter, Carillons, Le vieux pommier, Le tablier de la cène, Crispin, Lait sacré, Debout sur le faite du toit, Les lumières, Le ballon de*

- Piccard, Les soldats de carton, La poulie, Le village abandonné, Plaisante promenade, Le village heureux, Le père s'en va, L'ancêtre, La faux.*
- 1981c *Pigne acerbe*, traducziun taliana da Paolo Gir, *Quaderni grigionitaliani* 50, pp. 170–175.
- 1981d *La Honda*, traducziun surmirana da Faust Signorell, in *Calender surmيران*, nr. 31, pp. 40–42.
- 1981e *La rassa*, traducziun surmirana da Faust Signorell, in *Calender surmيران*, nr. 31, pp. 42–44.
- 1984 *Die Wende*, traducziun in tudais-ch da Silvia Lieberherr, Turich, Benziger und Ex Libris (CH); cuntegna *Beim Krämer, Buolf Tach, Im Wald, Der Wahltag, Auf der Bergwiese, Zimt und Nelken, Der Galaball, Der Viehmarkt, Das Korn ist reif, Vater geht, Das Steingesicht, Der Umzug, Das glückliche Dorf, Neu und alt, In S-charl, Über die Grenze.*
- 1984a *L'orgel da baselgia, La diala, L'ocarina*, in *Litteratura – Flurs fanzögna*, nr. 7.2, 1984, pp. 52–61, ulteriura publicaziun in *Las fluors dal desert*, 1993.
- 1988 *Carillons*, traducziun francesa da Gabriel Mützenberg, in *Panorama*, marz 1988.
- 1989 *La mutation: roman*, traduction de Caty Dentan-Koenz, Lausanne, Éditions de l'Aire; cuntegna *Chez l'épicier, Buolf Tach, En forêt, Dimanche électoral, Sur les prés du haut, Girofle et cannelle, Le bal de gala, La foire, Le grain est mûr, Père s'en va, Le Roc de la semblance, Le déménagement, L'ancien et le nouveau, À S-charl, Outre-frontière.*
- 1990 *Arvenzweige*, in *Bündner Kalender*, Chur, pp. 82–86.
- 1990a *Crispin*, traducziun in rumantsch grischun, in *Litteratura*, annada 10, nr. 13, pp. 86–91.
- 1990b *Une jeunesse en Engadine*, traducziun francesa da *Il descendent* da Gabriel Mützenberg, Lausanne, illa Collection Poche Suisse pro Editions l'Age d'homme (reediziun cun cuntgnü identic da Biert 1981b).
- 1993 *Las fluors dal desert. Raquints e sömmis our dal relasch*, Sent, ediziun da famiglia; cuntegna *Ils baccuns in lat e las chasas da Büglgrond, Duonnanda Baua, La diala da Tamangur, Scuviertas, La duonna da Robinson, Aint il clucher, L'orgel da baselgia, Las utschellas, L'ocarina, Cuosps, Ils trais confederats, Ils manaders I–VI, Ben Hur, In tscherchas da la vita, Honda, La diala e'ls scienziats, Laatedrala sfuondrada, La funtana persa, La via zoppada, La senda, Il mordraretsch, L'imnatscha, Erba schmaladida, La cuorsa, Ün giast, La praschunia, La bachetta fatala, La serp, La diala, La fomina, L'amur persa, Las fluors dal desert.*
- 1993a *Perche ch'eu vegn gugent in muntagna*, publichà our dal relasch, in *Fögl Ladin* 25-6-1993.
- 1994 «*I fiori del deserto*» di *Cla Biert*, traducziun taliana da Paolo Gir, *Quaderni grigionitaliani* 63, pp. 291–294.
- 1995/2002 *Le descendënt*, traduziun tl ladin de Erna Flöss, San Martin de Tor, Institut cultural Micurá de Rû; cuntegna *Le pice lersc, Le tòch de bedoi, Tla lada, Le bau, Le sonarin, Les trëi punzes, Te majun, Cô ch'i á imparè da ciantè, Trëi sorts de sonè adom, Le vedl lëgn de poms, Le gormel dala Comunia, Crispin, Lat sant, Foraintasom la colm, Les löms, I soldas de carton, Le balonn de Piccard, Le païsc arbandonè, La cirela, Le pere s'un va, La spazirada plajora, L'antenat, Le païsc fortuné, La falc.*
- 1997 *Fine fleur. Nouvelles*, traducziun da *Fain manü* in frances da Marie-Christine Gateau-Brachard, Genève, Edition Zoé; cuntegna *La jupe, Jonin qui tricotait, Première virée*

- en moto, Mon parrain Linard et la famine, Le coq, Aubépine ou poirier?, Les gens de Patnaglia et la première automobile, Le baiser de la Suédoise, Le Bonhomme en Paille, Le braconnier, Le coq de San Chaprizi, Pangronds, Près des étangs, La leçon des cerises, Tout au bord du toit, L'araignée, Le dernier ours, Le Noël du buveur, Ben Hur, Macaco, La meule de foin.*
- 2009 *Das Gewitter und andere Erzählungen – Betschlas malmadüras ed oters raquints*, ed. Mevina Puorger, Übersetzungen aus dem Rätoromanischen von Andri Peer, Cla Biert, Oscar Peer und Iso Camartin, Turich, Limmat Verlag; cuntegna *Pangronds – Pangronds, Der Strohmann – L'hom strom, Bei den Teichen – Oura pro'ls puozs, Wie ich singen lernte – Co ch'eu n'ha imprais a chantar, Zuäusserst auf dem Dachgiebel – Ourasom la culmaina, Der alte Apfelbaum – Il vegl mailer, Die Kirschen-Lektion – La lecziun da las tschireschas, Arvenzweige – Il frodulader, Die Spinne – L'arogn, Das Gewitter – Betschlas malmadüras, Die Stimmen – Suot l'alosser, Schwarze Brombeeren – Amuras nairas.*
- 2011 *Our da la corrispondenza cun Cla Biert* [1947–1980], in Peer 2011, pp. 282–316.
- 2012 *La müdada*, ed. da Mevina Puorger, glossari da Sidonia Klainguti, postfacziun da Valeria Martina Badilatti, Turich, Limmat Verlag.
- 2013 *Las fluors dal desert*. Cumposiziun litterar-musicala da Peter Cadisch sün trais raquints da sömmis da Cla Biert: *Las utschellas, Il mordraretsch e Las fluors dal desert*. Per la turnea cun dudesch rapreschantaziuns illas quatter regiuns linguisticas da la Svizra (2013–2014) sun ils raquints gnüts tradüts in tudais-ch, talian e frances: *Schwalben, Mord, Wüstenblumen*, Übersetzung von Mevina Puorger; *Gli uccelli, L'omicidio, I fiori del deserto*, traduzione da Walter Rosselli; *Les oiseaux, Le meurtre, Les fleurs du désert*, traduction par Walter Rosselli, in Peter Cadisch, Booklet da turnea.
- 2016 *Il Gial da San Chaprizi*, disegnà da Paulin Nuotclà. Cuaira, Lia Rumantscha.
- 2019 *La müdada: romanzo*, traduzione di Walter Rosselli, Mendrisio, Gabriele Capelli editore (CH); cuntegna *Dal bottegaio, Buolf Tach, Nel bosco, Le elezioni, Ai monti, Garofano e cannella, Il ballo di gala, La fiera, Il grano è maturo, Babbo se ne va, La rupe della somiglianza, Il trasloco, Il villaggio felice, Modernità e arcaicità, A S-charl, Oltre il confine.*
- 2020 *L'odur dal füm. Raquints 1949–1980*, ediziun procurada e commentada dad Annetta Ganzoni e Rico Valär, Cuaira, Chasa Editura Rumantscha; cuntegna *La fabla da l'utschè chantadur, Il babau, Aint il chaschuot, In tablà, Cuosps, Crispin, Il scussal da Chamüngia, Il larschin, Sar Constant, Sainza fuond, Il bütsch da la Svedaisa, La runa, Duonnanda Baua, La duonna da Robinson, L'orgel da baselgia, L'ocarina, Quels da Patnaglia e'l prüm automobil, La prüma jada cul töf, Las glüms, Il ballun da Piccard, Honda, L'an 2071. Aufsatz von Cla Biert 2. Klasse Primar, Il cumün abandunà. Ün sömmi, Il cumün vantüraivel. Ün sömmi, In tschercha dal corv alb, Tschinch dis in Ingalterra, Prüm inscunter cun sar docter Ribì, La situaziun dal scriptur rumantsch in noss dis, Noss poets e scriptuors rumantschs: Cla Biert, Co ch'eu fetsch ün'istorgia, Fragen an Cla Biert, Chasper Pult: Meis Testamaint, Da babaus e mamaus.*

s.d. *Sainza fuond*, inedi sainza data, signatura ASL-Biert-A-1-i/38.

s.d. *In tschercha dal corv alb*, inedi sainza data, signatura ASL-Biert-A-1-i/39.

Tscherna da raquints ed extrats da *La müdada* (M) in antologias

- 1964 *Amuras nairas*, in *Bestand und Versuch. Schweizer Schrifttum der Gegenwart*, Turich, Ex Libris, pp. 41–45.
- 1971 *Igl um strom, Ora spels puozs, Muras neras, La faultsch*, in *Prosa ladina en versiun sursilvana*, Cuaira, Ediziuns Fontaniva, pp. 151–202.
- 1971a *Blackberries*, translated by Elizabeth Maxfield Miller, in *The curly-horned cow: Anthology of Swiss-Romansh literature*, ed. and with a preface and bibliographical note by Reto R. Bezzola, London, Peter Owen, pp. 190–195.
- 1975 *Üna radunanza cumünala (M)*, in *CH Ein Lesebuch, herausgegeben vom Schweizerischen Bundesrat*, Schweizerische Bundeskanzlei, pp. 370–381.
- 1979 *La duonna da Robinson, Il babau, Bap va (M)*, in *Rumantscheia. Eine Anthologie rätoromanischer Schriftsteller der Gegenwart*, Turich e München, Artemis, pp. 20–47.
- 1980 *Il larschin, In tablà, Il ballun da Piccard, Las glüms, Sar Constant*, in *Sün fanestra. Raquints per la giuventüna*, Samedan, Uniun dals Grischs, pp. 129–144.
- 1982 *Chez l'épicier (M)*, in *Anthologie Rhéto-romane* da Gabriel Mützenberg, Lausanne, Éditions l'Age d'Homme, pp. 255–262.
- 1985/1990 *Ils trais confederats, La runa, Il perdavant, Politica, Il larschin, Honda, La faira, Davo funaral, Il magliaraps*, in *Clamaints. Cudesch da lectüra per las scoulas superiuras ladinias*, Cuaira, Administraziun chantunala da mezs d'instrucziun.
- 1992 Extrat da *Las glüms / Le luci*, in *Emoziuns grischunas. Voci e colori*. Antologia di Chasper Pult, acquarelli di Vittore Ceretti scelti da Marella Agnelli, traduzione di Elena Sala-Calanchini, ed. Graziella Cuccellati, Milano, Scheiwiller e Lugano, Edizioni San Giorgio.
- 1996 *Die Lichter*, in *Engiadina. Ein Lesebuch*, edd. Anna Kurth e Jürg Amann, Turich–Hamburg, Arche Verlag, pp. 110–115.
- 2011 Extrats da *La müdada*, in *L'En*, ediziun da Ramun Spescha, fotografias da Michael Bühler, postfacziun da Clà Riatsch, Cuaira, edescha-art, pp. 45–47.
- 2019 *Aint in S-charl (M)*, in *Rumantsch e latin da chatscha*, ed. Annetta Ganzoni, Cuaira, Chasa Editura Rumantscha, pp. 169–187.

Relasch da Cla Biert

ASL-Biert Relasch da Cla Biert a l'Archiv svizzer da litteratura (ASL), inventari online suot <http://ead.nb.admin.ch/html/biert.html>, obain illa banca da datas HelveticArchives, www.helveticarchives.ch. Inventari adattà ed adampchà da Mirta Nicolay.

Litteratura secundara essenziala sur da Cla Biert

Arquint, Jachen Curdin

1958 *Cla Biert, poet da la natüra?*, in *Fögl Ladin* 19-4-1961, nr. 63 (Sain Pitschen).

1981 *Cla Biert, 26 lügl 1920–19 marz 1981*, in *ASR* 94, pp. 222–224.

1989 *Postface à La Mutation*, in *Biert* 1989, pp. 369–372.

Badilatti, Valeria Martina

2008 «*Mo chi es quella matta?*»: *analisa dal persunagi Karin in «La müdada» da Cla Biert*, in *ASR* 121, pp. 45–63.

2012 *Müdados as faja be planet*, in *Biert* 2012, pp. 397–408.

Bäumler, Andreas

2018 *Bergfantasien kartieren. Das Engadin als literarischer Schauplatz bei Ulrich Becher und Cla Biert*, in *Baumberger / Carbone / Ganzoni (edd.), Sprachsprünge. Poetiken literarischer Mehrsprachigkeit in Graubünden*, Turich, Chronos, pp. 191–202.

Beeli, Gian

2008 «*L'oter muond*». *Siemis, paraulas e legendas en «La müdada» da Cla Biert e lur influenzas junghianas*, in *Ganzoni e Riatsch (edd.)*, pp. 53–91.

Bezzola, Reto Raduolf

1979 *Cla Biert*, in *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuaira, Lia Rumantscha, pp. 505–511.

Camartin, Iso

1976 *Ungezähmtes Erleben. Zur Kurzprosa von Cla Biert*, in *Rätoromanische Gegenwartsliteratur in Graubünden: Interpretationen, Interviews*, Mustér, Desertina, pp. 157–179.

1981 *Nachwort zu Il Descendent*, in *Biert* 1981 / 1982, pp. 315–317.

Caprez, Uorschla Natalia

2008 *Comica in varietats e tips da lingua in La müdada da Cla Biert (1962)*, in *ASR* 121, pp. 85–104.

2010 *L'ouvra da Cla Biert, ün roman da svilup*, in *ASR* 123, pp. 211–239.

Coray-Monn, Imelda

1971 *Cla Biert – La müdada*, in *ASR* 84, pp. 243–249.

Coray, Renata

2011 *In piunier dil giug auditiv romontsch: Jon Semadeni*, in *ASR* 124, pp. 193–213.

Deplazes, Gion

1993 *Cla Biert, «La müdada»*, pp. 329–336, *Cla Biert, La müdada, «Il bal da gala»*, pp. 422–425, *Cla Biert, «La runa»*, pp. 499–500, in *Die Rätoromanen. Ihre Identität in der Literatur*, Mustér, Desertina.

Ganzoni, Annetta e Riatsch, Clà (edd.)

2008 *Lectüras da «La mūdada» da Cla Biert. Lektüren des Romans «Die Wende» von Cla Biert.* Akten des Kolloquiums in Nairs / Scuol, 21.10.2006, Cuaira, Società per la perscrutaziun da la cultura grischuna: Beihefte zum Bündner Monatsblatt 11.

Ganzoni, Annetta

2005 *Cla Biert*, in Andreas Kotte (ed.), *Theaterlexikon der Schweiz*, Turich, Chronos, tom 1, pp. 199–200.

2005a *La Culissa, Scuol GR*, in Andreas Kotte (ed.), *Theaterlexikon der Schweiz*, Turich, Chronos, tom 1, pp. 420–421.

2008 *Scriver la mūdada – «tuot es inventà. Eir ils detagls. Eu nu sun fotograf»*, in Ganzoni e Riatsch (edd.), 2008, pp. 13–31.

2010 cun André Eugène Page, «*La mūdada» da Cla Biert in restauraziun*, in *ASR* 123, pp. 241–254.

2013 *Lichter blauer Erwartung. Das poetische Schreiben von Andri Peer im kulturellen Kontext*, *cultura alpina* 6, Chur, Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna.

2014 *Cla Bierts Traumerzählung «Il praschuner» (Der Gefangene)*, in *Quarto* 39, *Schreiben im Gefängnis*, pp. 41–47.

2016 *Racconti onirici di Cla Biert tra il 1956 e il 1993*, in *Ad limina alpium*, VI Colloquium retoromanistich 2014, Udine, Società filologica friulana, pp. 271–286.

2020 «L'uman modern es hoz eir a Salouf ...». La cuntinuità da l'ouvra narrativa, in *Biert* 2020, pp. 231–255.

Gaudenz, Duri

1962 *La mūdada. Charta averta da Duri Gaudenz*, in *Chalender Ladin*, nr. 52, pp. 90 ss.

2003 *Ils sömmis da Cla Biert*, in *Litteratura*, nr. 25, pp. 50–58.

Klainguti, Sidonia

2008 «*Ajomen, illa prescha ...!*»: *La mūdada da Cla Biert sco museum linguistic. Qualche observaziuns our da la perspectiva da la linguistica variaziunala*, Ganzoni e Riatsch (edd.), 2008, pp. 32–52.

Mathieu, Jon

2008 *Deklariertes Realitätsbezug: die Anmerkung in der Mūdada von Cla Biert*, in Ganzoni e Riatsch (edd.), 2008, pp. 140–150.

Peer, Andri

1950 «*Pangronds» da Cla Biert*, in *Fögl Ladin* 28-2-1950, uossa in Peer 2011, pp. 121–123.

1956 *Istorgias da Cla Biert. Prüma part: Amuras*, in *Fögl Ladin* 13-4-1956.

1956a *Critica e preschantaziun*, in *Fögl Ladin* 1-5-1956, uossa in Peer 2011, pp. 203–205.

1968 *Zeitgenössische Strömungen in der rätoromanischen Literatur*, in *Terra Grischuna. Zeitschrift für Bündnerische Kultur, Wirtschaft und Verkehr*, ann. 27., nr. 6, dec. 1968, uossa in Peer 2011, pp. 159–171.

1982 *Cumgià da Cla Biert (26 lügl 1920–19 marz 1981)*, in *Chalender Ladin*, uossa in Peer 2011, pp. 109–112.

- 1983 *Cla Biert – scriptur, trubadur, teatrist*, I e II, in *Radioscola* nr. 2.
- 2008 *Andri Peer e ses temp en documents audiovisuals istorics*. DC e CVD cun intervistas, recitaziuns da poesias, gös radiofonics e critica litterara (1947–1982) our dals archivs da Radio e Televisiun Rumantscha, ed. Annetta Ganzoni, Berna, BN / ASL.
- 2011 *Essais, correspundenza e critica 1947–1994*, edd. Dumenic Andry, Renzo Caduff, Annetta Ganzoni e Clà Riatsch, Romanica Raetica 19, Cuaira, Società Retorumantscha.
- Ulteriuras preschantaziuns dad Andri Peer da l'ouvra da Cla Biert sun da chattar aint il inventari da seis relasch a l'ASL, ead.nb.admin.ch/html/peer.html, signatura ASL-Peer_A-4-a/BIERT.

Pult, Jon

- 1962 *La müdada. Ein Roman von Cla Biert*, in *Neue Bündner Zeitung* 15-6-1962.
- 1969 «*Fain manü*» da *Cla Biert*, in *Fögl Ladin* 23-12-1969.

Puorger, Mevina

- 2009 «*Sie beide müssen zusammen halten als kritische Freunde ...*», pp. 223–234 ed *Ein Gespräch mit Angelica Biert, der Witwe von Cla Biert*, pp. 235–238, in *Biert* 2009.

Rauch, Arnold

- 1981 *Tendenzas animisticas, persunalisticas e magicas illa prosa ladina contemporanea*, in *ASR* 94, pp. 173–208.

Riatsch, Clà

- 1993 *Differentas metodos d'analisar in text litterar*, in Gion Deplazes, *Funtaunas IV. Litteratura contemporanea*, Cuaira, Lia Rumantscha, pp. 221–235.
- 1998 *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur*, Chur, Verein für Bündner Kulturforschung, Beiheft Nr. 8 zum Bündner Monatsblatt.
- 1999 *Der Laden und das Dorf. Zum ersten Kapitel von Cla Biert La müdada (1962)*, in *ASR* 112, pp. 149–162.
- 2003 *Cla Biert (1920–1981). Les choses qui pleurent et qui rient*, in *Feuxcroisés*, nr. 5, pp. 133–146.
- 2005 «*Ina gustusa minestra?*» *In tschercha dad ingredienzas da La müdada da Cla Biert*, in *ASR* 118, pp. 57–91.
- 2008 cun Jon Mathieu, *Ün on o trais decennis? Da che temp quinta «La müdada»?*, in Ganzoni e Riatsch (edd.), 2008, pp. 151–158.
- 2013 *Ils usous sun per mazzar. La bes-cha illa litteratura rumantscha*, in *Chalender Ladin*, pp. 78–84.
- 2014 *Bes-chas cha vo eschat!*, in *Chalender Ladin*, pp. 80–85.
- 2015 *Pathos und Parodie. Inversionslagen in der bündnerromanischen Literatur*, Aachen, Shaker, 2015.

Riatsch, Jon

- 1987 *La figüra dal bap aint il cudesch «Il descendent» da Cla Biert*, in *ASR* 100, pp. 45–63.

Seger, Cordula

2008 *Der Duft der grossen Welt – Annäherung an den atmosphärischen Raum*, in Ganzoni e Riatsch (edd.), 2008, pp. 126–137.

Siegenthaler, Hansjörg

2008 *Tradition und Moderne im Weltverständnis von Cla Biert*, in Ganzoni e Riatsch (edd.), 2008, pp. 159–170.

Spescha, Hendri

1970 *La runa – Analisa stilistic-psicologica*, in *Novas litteraras*, [nr. 33bis], oct. 1970, pp. 1–13.

Truttmann, David

2008 *La mūdada e la muntogna – descripciuns, valitaziuns e funcziuns da la «muntogna» en il chapitel Aint in S-charl*, in Ganzoni e Riatsch (edd.), 2008, pp. 99–125.

Valär, Rico

2020 *«Davent da chasa, sur terras e sur mars ...»*. *Biografia e correspundenza da Cla Biert*, in *Biert 2020*, pp. 187–217.

Walther, Lucia

1993 *Cla Biert (1920–1981) und die Schwierigkeiten bei der Entrümpelung des Dachbodens*, in Joseph Bättig e Stephan Leimgruber (edd.), *Grenzfall Literatur. Die Sinnfrage in der modernen Literatur der viersprachigen Schweiz*, Freiburg, Paulus Verlag, pp. 779–788.